

See dokument on EVS-i poolt loodud eelvaade

**VÄIKELAEVAD**

**Kaugjuhtimisega mehaanilised rooliseadmed**

**Small craft**

**Remote mechanical steering systems**

**(ISO 8848:2022)**



## EESTI STANDARDI EESSÕNA

See Eesti standard on

- Euroopa standardi EN ISO 8848:2022 ingliskeelse teksti sisu poolest identne tõlge eesti keelde ja sellel on sama staatus mis jõustumisteate meetodil vastu võetud originaalversioonil. Tõlgenduserimeelsuste korral tuleb lähtuda ametlikes keeltes avaldatud tekstidest;
- jõustunud Eesti standardina inglise keeles augustis 2022;
- eesti keeles avaldatud sellekohase teate ilmumisega EVS Teataja 2022. aasta augustikuu numbris.

Standardi tõlke koostamise ettepaneku on esitanud Tallinna Tehnikaülikool, standardi tõlkimist on korraldanud Eesti Standardimis- ja Akrediteerimiskeskus.

Standardi on tõlkinud Titania Tõlked OÜ, eestikeelse kavandi ekspertiisi on teinud Tallinna Tehnikaülikool.

Standardi mõnedele sätetele on lisatud Eesti olusid arvestavaid märkusi, selgitusi ja täiendusi, mis on tähistatud Eesti maatahisega EE.

**Euroopa standardimisorganisatsioonid on teinud** Date of Availability of the European Standard  
**Euroopa standardi EN ISO 8848:2022 rahvuslikele** EN ISO 8848:2022 is 13.07.2022.  
**liikmetele kättesaadavaks 13.07.2022.**

**See standard on Euroopa standardi EN ISO 8848:2022** This standard is the Estonian [et] version of the European  
**eestikeelne [et] versioon. Teksti tõlke on avaldanud Eesti** Standard EN ISO 8848:2022. It was translated by the  
**Standardimis- ja Akrediteerimiskeskus ning sellel on** Estonian Centre for Standardisation and Accreditation. It  
**sama staatus ametlike keelte versioonidega.** has the same status as the official versions.

Tagasisidet standardi sisu kohta on võimalik edastada, kasutades EVS-i veebilehel asuvat tagasiside vormi või saates e-kirja meiliaadressile [standardiosakond@evs.ee](mailto:standardiosakond@evs.ee).

ICS 47.080

**Standardite reprodutseerimise ja levitamise õigus kuulub Eesti Standardimis- ja Akrediteerimiskeskusele**

Andmete paljundamine, taastekitamine, kopeerimine, salvestamine elektroonsesse süsteemi või edastamine ükskõik millises vormis või millisel teel ilma Eesti Standardimis- ja Akrediteerimiskeskuse kirjaliku loata on keelatud.

Kui Teil on küsimusi standardite autoriõiguse kaitse kohta, võtke palun ühendust Eesti Standardimis- ja Akrediteerimiskeskusega: Koduleht [www.evs.ee](http://www.evs.ee); telefon 605 5050; e-post [info@evs.ee](mailto:info@evs.ee).

EUROOPA STANDARD  
EUROPEAN STANDARD  
NORME EUROPÉENNE  
EUROPÄISCHE NORM

**EN ISO 8848**

July 2022

ICS 47.080

Supersedes EN ISO 8848:2021

English Version

**Small craft - Remote mechanical steering systems  
(ISO 8848:2022)**

Petits navires - Appareils à gouverner commandés à distance (ISO 8848:2022)

Kleine Wasserfahrzeuge - Steueranlagen (ISO 8848:2022)

This European Standard was approved by CEN on 20 April 2022.

CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration. Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the CEN-CENELEC Management Centre or to any CEN member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the CEN-CENELEC Management Centre has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Republic of North Macedonia, Romania, Serbia, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey and United Kingdom



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION  
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION  
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

**CEN-CENELEC Management Centre: Rue de la Science 23, B-1040 Brussels**

**SISUKORD**

EUROOPA EESSÕNA.....	3
EESSÕNA.....	4
1 KÄSITLUSALA.....	5
2 NORMIVIITED.....	5
3 TERMINID JA MÄÄRATLUSED.....	5
4 KONSTRUKTSIOONINÕUDED.....	8
5 KONSTRUEERIMISNÕUDED PÄRAMOOTORITELE JA PÖÖRDKÄITURITELE.....	10
6 NÕUDED ROOLISEADMETELE.....	12
6.1 Veesõidukile paigaldatud rooliseadmed.....	12
6.2 Rooliseadmed.....	12
6.3 Roolitrossid.....	12
6.4 Roolimehhanismid.....	13
7 PAIGALDAMINE.....	15
8 KATSENÕUDED.....	19
8.1 Üldist.....	19
8.2 Nagu-oleks-paigaldatud katsed.....	19
8.3 Komponentide katsed.....	20
8.3.1 Roolitross ja väljund-koosteüksuse katsed.....	20
8.3.2 Roolimehhanismi koosteüksuse katsed.....	21
9 MÄRGISTUSED, KASUTUSJUHEND JA PAIGALDUSJUHEND.....	24
9.1 Märgistused.....	24
9.2 Kasutusjuhend.....	24
9.3 Paigaldusjuhend.....	24
Lisa ZA (teatmelisa) Selle Euroopa standardi ja direktiivi 2013/53/EL oluliste nõuete vahelised seosed, mida on eesmärk katta.....	25
Kirjandus.....	26

## EUROOPA EESSÕNA

Dokumendi (EN ISO 8848:2022) on koostanud tehniline komitee ISO/TC 188 „Small craft“ koostöös tehnilise komiteega CEN/TC 464 „Small craft“, mille sekretariaati haldab SIS.

Euroopa standardile tuleb anda rahvusliku standardi staatus kas identse tõlke avaldamisega või jõustumisteatega hiljemalt 2023. a jaanuariks ja sellega vastuolus olevad rahvuslikud standardid peavad olema kehtetuks tunnistatud hiljemalt 2023. a jaanuariks.

Tuleb pöörata tähelepanu võimalusele, et standardi mõni osa võib olla patendiõiguse objekt. CEN ei vastuta sellis(t)e patendiõigus(t)e väljaselgitamise ega selgumise eest.

See dokument asendab standardit EN ISO 8848:2021.

Standard on koostatud mandaadi alusel, mille on Euroopa Standardimiskomiteele (CEN) andnud Euroopa Komisjon ja Euroopa Vabakaubanduse Assotsiatsioon, ja see toetab EL-i direktiivi(de)/õigusakti(de) olulisi nõudeid.

Teave EL-i direktiivi(de)/õigusakti(de) kohta on esitatud teatmelisas ZA, mis on selle dokumendi lahutamatu osa.

Igasugune tagasiside või küsimused selle dokumendi kohta tuleks suunata dokumendi kasutaja rahvuslikule standardimisorganisatsioonile / rahvuslikule komiteele. Täielik loetelu nende organisatsioonide kohta on leitav CEN-i veebilehelt.

CEN-i/CENELEC-i sisereeglite järgi peavad Euroopa standardi kasutusele võtma järgmiste riikide rahvuslikud standardimisorganisatsioonid: Austria, Belgia, Bulgaaria, Eesti, Hispaania, Holland, Horvaatia, Iirimaa, Island, Itaalia, Kreeka, Küpros, Leedu, Luksemburg, Läti, Malta, Norra, Poola, Portugal, Prantsusmaa, Põhja-Makedoonia Vabariik, Rootsi, Rumeenia, Saksamaa, Serbia, Slovakkia, Sloveenia, Soome, Šveits, Taani, Tšehhi Vabariik, Türgi, Ungari ja Ühendkuningriik.

### Jõustumisteade

CEN on standardi ISO 8848:2022 teksti muutmata kujul üle võtnud Euroopa standardina EN ISO 8848:2022.

## EESSÕNA

ISO (International Organization for Standardization) on ülemaailmne rahvuslike standardimisorganisatsioonide (ISO rahvuslike liikmesorganisatsioonide) föderatsioon. Tavaliselt tegelevad rahvusvahelise standardi koostamisega ISO tehnilised komiteed. Kõigil rahvuslikel liikmesorganisatsioonidel, kes on mingi tehnilise komitee pädevusse kuuluvast valdkonnast huvitatud, on õigus selle komitee tegevusest osa võtta. Selles töös osalevad ka ISO-ga seotud rahvusvahelised ja riiklikud organisatsioonid ning vabaaühendused. Kõigis elektrotehnika standardimist puudutavates küsimustes teeb ISO tihedat koostööd Rahvusvahelise Elektrotehnikakomisjoniga (IEC).

Selle dokumendi väljatöötamiseks kasutatud ja edasiseks haldamiseks mõeldud protseduurid on kirjeldatud ISO/IEC direktiivide 1. osas. Eriti tuleb silmas pidada eri heakskiidukriteeriumeid, mis on eri liiki ISO dokumentide puhul vajalikud. See dokument on kavandatud ISO/IEC direktiivide 2. osas esitatud toimetamisreeglite kohaselt (vt [www.iso.org/directives](http://www.iso.org/directives)).

Tuleb pöörata tähelepanu võimalusele, et standardi mõni osa võib olla patendiõiguse objekt. ISO ei vastuta sellis(t)e patendiõigus(t)e väljaselgitamise ega selgumise eest. Dokumendi väljatöötamise jooksul väljaselgitatud või selgunud patendiõiguste üksikasjad on esitatud peatükis „Sissejuhatus“ ja/või ISO-le saadetud patentide deklaratsioonide loetelus (vt [www.iso.org/patents](http://www.iso.org/patents)).

Mis tahes selles dokumendis kasutatud äriiline käibenimi on kasutajate abistamise eesmärgil esitatud teave ja ei kujuta endast toetusavaldust.

Selgitused standardite vabatahtliku kasutuse ja vastavushindamisega seotud ISO eriomaste terminite ja väljendite kohta ning teave selle kohta, kuidas ISO järgib WTO tehniliste kaubandustõkete lepingus sätestatud põhimõtteid, on esitatud järgmisel aadressil: [www.iso.org/iso/foreword.html](http://www.iso.org/iso/foreword.html).

Dokumendi on koostanud tehniline komitee ISO/TC 188 „Small craft“ koostöös Euroopa Standardimiskomitee (CEN) tehnilise komiteega CEN/TC 464 „Small craft“ ISO ja CEN-i vahelise tehnilise koostöö lepingu kohaselt (Viini leping).

See kolmas väljaanne tühistab ja asendab teist väljaannet (ISO 8848:2020), mis kujutab endast väheste muudatustega uustöötlust.

Muudatused on tehtud dokumendi kooskõlla viimiseks teiste tehnilise komitee ISO/TC 188 standarditega ja vältimaks normiviidete ristviitamist.

Igasugune tagasiside või küsimused selle dokumendi kohta tuleks suunata dokumendi kasutaja rahvuslikule standardimisorganisatsioonile. Täielik loetelu nende organisatsioonide kohta on leitav veebilehelt [www.iso.org/members.html](http://www.iso.org/members.html).

## 1 KÄSITLUSALA

See dokument täpsustab projekteerimis-, ehitus-, paigaldus- ja katsetusnõuded kaugjuhitavate mehaanilise trossiga rooliseadmete jaoks ning väljundvarda liidestuspunkti väikelaevade roolide, joamootorite, päramootorite ja pöördkäiturite jaoks.

See kehtib erinevat tüüpi veesõidukitel kasutatavate rooliseadmete kolmele eri liigile:

- standardse töörežiimiga rooliseadmed väikelaevadele ühe- ja kahekordse paigaldusega päramootorite (koguvõimsusega üle 15 kW) ning roolide, pöördkäiturite ja veejoamootoritega;
- kerge töörežiimiga rooliseadmed väikelaevadele ühe päramootoriga, mille võimsus on 15 kW kuni 40 kW;
- jugakäituriga rooliseadmed, välja arvatud isiklik veesõiduk.

**MÄRKUS** Standardse ja kerge töörežiimiga rooliseadmed on mehaaniliselt vahetatavad. Standardse töörežiimiga rooliseadet saab kasutada veesõidukil, mis on projekteeritud kasutamiseks koos kerge töörežiimiga rooliseadmega. Samas ei saa aga kerge töörežiimiga rooliseadet kasutada veesõidukil, mis vajab standardse töörežiimiga rooliseadet. Jugakäituriga rooliseadmed on eelmainitud süsteemidest mehaaniliselt eristatud ja neid võib kasutada ainult jugakäituriga veesõidukil, nagu selles dokumendis määratletud.

See dokument ei käsitle vahendeid veesõiduki juhtimiseks hädaolukorras.

## 2 NORMIVIITED

Allpool nimetatud dokumentidele on tekstis viidatud selliselt, et nende sisu kujutab endast kas osaliselt või tervenisti selle dokumendi nõudeid. Dateeritud viidete korral kehtib üksnes viidatud väljaanne. Dateerimata viidete korral kehtib viidatud dokumendi uusim väljaanne koos võimalike muudatustega.

ISO 12217-1:2015. Small craft — Stability and buoyancy assessment and categorization — Part 1: Non-sailing boats of hull length greater than or equal to 6 m

ISO 12217-2:2015. Small craft — Stability and buoyancy assessment and categorization — Part 2: Sailing boats of hull length greater than or equal to 6 m

ISO 12217-3:2015. Small craft — Stability and buoyancy assessment and categorization — Part 3: Boats of hull length less than 6 m

## 3 TERMINID JA MÄÄRATLUSED

Standardi rakendamisel kasutatakse allpool esitatud termineid ja määratlusi.

ISO ja IEC hoiavad alal standardimisel kasutamiseks olevaid terminoloogiat andmebaase järgmistel aadressidel:

- ISO veebipõhine lugemisplatvorm: kättesaadav veebilehelt <https://www.iso.org/obp>;
- IEC Electropedia: kättesaadav veebilehelt <https://www.electropedia.org/>.

### 3.1

**veesõidukile paigaldatud rooliseade** (*craft-mounted steering system*)

koosteüksus, sealhulgas kõik komponendid, mis on vajalik kaugjuhitava manuaalse jõu edastamiseks väljundvarda (3.20) otsani ja mille eesmärk on kinnitada väljundvarda juhttoru veesõidukile (3.16)